

INFORME DE  
TRADUCIÓN AO GALEGO  
DO CONTORNO GNOME  
2.30

FEBREIRO 2010

Oficina de Software Libre da USC

[www.usc.es/osl](http://www.usc.es/osl)

[osl@usc.es](mailto:osl@usc.es)



# LICENZA DO DOCUMENTO

Este documento pode empregarse, modificarse e redistribuírse baixo dos termos de unha das seguintes licenzas, a escoller:

## **GNU Free Documentation License 1.3**

Copyright (C) 2009 Oficina de Software Libre da USC.

Garántese o permiso para copiar, distribuír e/ou modificar este documento baixo dos termos da GNU Free Documentation License versión 1.3 ou, baixo o seu criterio, calquera versión posterior publicada pola Free Software Foundation; sen seccións invariantes, sen textos de portada e sen textos de contraportada.



Pode achar o texto íntegro da licenza en: <http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>

## **Creative Commons Atribución - Compartirlgual 3.0**

Copyright (C) 2009 Oficina de Software Libre da USC.

Vostede é libre de:

- Copiar, distribuír e comunicar publicamente a obra
- Facer obras derivadas

Baixo das condicións seguintes:

- Recoñecemento. Debe recoñecer os créditos da obra do xeito especificado polo autor ou polo licenciador (pero non de xeito que suxira que ten o seu apoio ou apoian o uso que fan da súa obra.
- Compartir baixo a mesma licenza.. Se transforma ou modifica esta obra para crear unha obra derivada, só pode distribuír a obra resultante baixo a mesma licenza, unha similar ou unha compatíbel.



Pode achar o texto íntegro da licenza en:

<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/es/deed.gl>

# TÁBOA DE CONTIDOS

<a href="#">Licenza do documento</a> .....	3
<a href="#">Introdución</a> .....	5
<a href="#">Proceso de revisión</a> .....	6
<a href="#">Criterio terminolóxico e estilístico</a> .....	6
<a href="#">Cifras</a> .....	7
<a href="#">Erros frecuentes</a> .....	7
<a href="#">Remisión das traducións</a> .....	7

# INTRODUCCIÓN

No presente documento resúmese o proceso de completado e revisión completa do contorno de escritorio GNOME versión 2.30 con data prevista de lanzamento do 29 de Marzal.

O contorno de escritorio ten un sistema planeado de versións cada 6 meses onde se definen unhas metas ben definidas e coñecidas antes de comezar calquera traballo. Este esquema permite á comunidade de colaboradores saber en calquera momento cal é o estado do proxecto e cando estarán concentradas, pois, as cargas máis importantes de traballo.

Debido ao anteriormente exposto as datas de traballo máis importantes de localización do GNOME son os meses de Xaneiro e Febreiro, debido ao lanzamento en Marzal da versión e por outro lado Agosto e Setembro debido ao lanzamento da seguinte versión a finais de Setembro.

No proceso de revisión colaborouse cos membros do grupo de tradución do GNOME ao Galego, membros da Asociación Trasno, persoal de Mancomún os que sen dúbida merecen o noso aprecio pola colaboración.

# PROCESO DE REVISIÓN

*Neste punto resúmese os cambios principais que se fixeron na presente revisión de GNOME 2.30.*

Un dos puntos vantaxosos cos que a OSL da USC conta é que os seus membros xa colaboraban de forma altruísta desde fai tempo no proceso localizador ao galego de GNOME. Isto, sen dúbida, eliminou todo o tempo de adaptación aos consensos terminolóxicos e estilísticos que a comunidade segue, reducindo así o tempo total de traballo.

A localización do Software libre a calquera idioma nunca debe ser un proceso unilateral senón que existe unha gran comunidade coa que sempre contar e antes de introducir ningún cambio é preciso consensuar coa mesma. A vantaxe que ten a comunidade galega e que aínda que non é moi grande si que ten unha preocupación importante pola corrección das traducións, primando esta á cantidade das mesmas.

Desde a OSL cremos que era este o momento para aproveitar o carácter “profesional” e de adicación exclusiva de mellorar a calidade da tradución do GNOME e facer un traballo de base onde uniformar o estilo de tradución e eliminar as posíbeis traducións incorrectas.

## CRITERIO TERMINOLÓXICO E ESTILÍSTICO

O criterio terminolóxico e estilístico veu definido pola guía que Mancomún publicou ([https://forxa.mancomun.org/frs/?group\\_id=207](https://forxa.mancomun.org/frs/?group_id=207)) en aras de

uniformar a localización e que serve de guía de localización para toda a comunidade galega de software libre.

A dificultade que presenta a localización ao galego en termos de escolla terminolóxica ben herdada da non existencia de un glosario terminolóxico informático asentado. Neste senso a OSL colabora con asociacións de voluntarios dentro da comunidade de Software Libre, como a Asociación Trasno, e traballan no proceso de escolla e que se están aplicando actualmente na meirande parte dos proxectos de Software Libre da Galiza.

Cremos que desde a Xunta deberían dispor dalgún servizo dependente da mesma, como por exemplo os Servizos de Normalización Lingüística ou o Termigal, para a axuda neste traballo con tódolos axentes interesados.

## CIFRAS

A gran magnitude do proxecto GNOME fixo que o traballo feito pola OSL se centrara na parte central do mesmo, isto é, o Core.

Conta con algo máis de 42000 cadeas de texto as cales se revisaron completamente mediante 3 pasos:

1. Corrección terminolóxica e estilística automatizada: a OSL desenvolveu unha pequena ferramenta que detectara os erros típicos, e que foi detectando ao longo do seu traballo, para logo levar a cabo o seu arranxo.
2. Corrección integral: sen dúbida a máis intensa pois supuxo a revisión liña por liña das 42000 cadeas.

3. Corrección ortográfica automatizada: mediante o uso de correctores ortográficos do galego libres e presentes en todas as distribucións de GNU/Linux.

A seguinte táboa mostra a evolución no número de cadeas traducidas, difusas e non traducidas

	Cadeas traducidas	Difusas	Non traducidas
Gnome 2.28	42768	0	0
Gnome 2.30 pre	42768	1808	938
GNOME 2.30	45508	0	0

## ERROS FRECUENTES

En liñas xerais a tradución do GNOME 2.30, salvo erros frecuentes, tiña un nivel medio-alto, en parte grazas a que o anterior goberno apoiara a súa localización, en primeira instancia contratando a unha empresa de localización e posteriormente mediante a contratación dun lingüista no persoal de Mancomún que, xunto con persoas da comunidade, entre eles persoal da OSL da USC, levaron a cabo a localización. A OSL da USC veu, entón, a necesidade de aumentar o nivel de homoxeneidade e levou a cabo esta revisión completa. A continuación lístanse algúns dos erros máis importantes que se atoparon:

## Cambios terminolóxicos e uniformación

Uniformación de "**window**" a "xanela", debido a que existía unha gran inconsistencia (existencia de "fiestra", "ventá", ...).

Cambio de "**plugin**" a "engadido", igual que no termo "xanela" existía unha grande inconsistencia ("plugin", "complemento", ...).

Uniformación de "**tab**" a "separador", existían inconsistencias con "lapela", "solapa", "pestaña", "lingüeta" e "pestaña".

Uniformación de "**daemon**" xa que existían inconsistencias con "demoño", "demo".

Cambio de "**aplicación**" a "aplicativo" baseado no consenso acadado con Mancomún e a comunidade de localización de software libre.

Cambio de "**comando**" a "orde".

Cambio de "**colar**" a "pegar", segundo o consenso coa comunidade de software libre.

## Cambios estilísticos

Cambio de "**predeterminado**" a "predefinido".

Cambio de "**Non se puido**", "**Non se puideron**" e "**Non se pode**" a "Non foi posíbel" e "Non é posíbel" segundo o tempo verbal do contexto.

Cambio de “**Ocorreu**” a “Produciuse”

Uniformación de “**Amosar**” a “Mostrar”

Cambio de “**dende**” a “desde”, por representar a opción máis formal sendo as dúas válidas.

Cambio de “**posible**” a “posíbel”.

Cambio de “**Houbo un erro**” a “Produciuse un erro”

Cambio de “**Erro ao**” ou 'Fallo ao' a 'Produciuse un erro/fallo ao’

## REMISIÓN DAS TRADUCIÓNS

Nas seguintes imaxes o lector poderá ver as remisións das traducións feitas no sistema de remisións centralizado que a Fundación GNOME fornece para os colaboradores, chamado “Dammed Lies” e accesíbel desde:

<http://l10n.gnome.org/teams/gl>



























Os días de remisión ao sistema concentráronse na primeira semana de Febreiro polo que nos intres de redacción do presente documento agardan que o coordinador actual acepte as traducións e as faga accesíbeis para empregar na versión. Ao longo dos vindeiros días a OSL, por unha banda seguirá traballando na completitude da tradución no caso de houber novas

































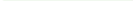




















liñas nos múltiples paquetes e por outra estenderá o traballo de revisión aos paquetes adicionais (extras da plataforma) máis en menor grado por supor de menos importancia.




















## GNOME 2.30 (development) - Galician

### UI Translations

93% (42748/1808/932) 

Module	Branch	Statistics		Status	Date
<b>Administration Tools (89% translated)</b>					
<a href="#">pessulus</a>	master	100% (33/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">Sabayon</a>	master	87% (150/16/5)		Proofread	Feb. 3, 2010
<b>Development Tools (98% translated)</b>					
<a href="#">accerciser</a>	master	100% (205/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">anjuta</a>	master	97% (2108/38/14)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">devhelp</a>	master	100% (105/0/0)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">gdl</a>	master	100% (92/0/0)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">glade3</a>	master	98% (1185/13/1)		Translated	Feb. 5, 2010
<b>GNOME Developer Platform (98% translated)</b>					
<a href="#">at-spi</a>	master	85% (6/1/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">atk</a>	master	100% (126/0/0)		Translated	Feb. 4, 2010
<a href="#">gconf</a>	master	100% (484/0/0)		Translated	Feb. 4, 2010
<a href="#">GLib</a>	master	95% (394/15/4)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">gnome-vfs</a>	master	100% (305/0/0)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">Gtk+ • Property Nicks</a>	master	97% (1683/29/7)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">Gtk+ • UI translations</a>	master	98% (1044/9/9)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">libbonobo</a>	master	100% (107/0/0)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">libbonoboui</a>	master	100% (115/0/0)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">libgnome</a>	master	100% (273/0/0)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">libgnomecanvas</a>	master	100% (95/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">libgnomeui</a>	master	100% (320/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<b>GNOME Desktop (92% translated)</b>					
<a href="#">alacarte</a>	master	100% (16/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">brasero</a>	master	97% (961/19/6)		Translated	Feb. 7, 2010
<a href="#">bug-buddy</a>	master	100% (89/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">cheese</a>	master	88% (107/8/6)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">dasher</a>	master	95% (200/10/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">Deskbar Applet</a>	master	96% (342/14/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">ekiga</a>	master	84% (601/56/56)		Translated	Feb. 3, 2010

<a href="#">empathy</a>	master	73% (523/130/54)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">Eye of GNOME</a>	master	80% (246/52/7)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">Epiphany Web Browser</a>	master	88% (653/42/45)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">Evince Document Viewer</a>	master	86% (288/34/11)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">evolution</a>	master	85% (4005/545/126)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">evolution-data-server</a>	master	98% (986/8/3)		Translated	Feb. 8, 2010
<a href="#">evolution-exchange</a>	master	40% (148/112/101)		Proofread	Feb. 5, 2010
<a href="#">evolution-mapi</a>	master	95% (62/3/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">evolution-webcal</a>	master	100% (30/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">file-roller</a>	master	94% (280/8/9)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gcalctool</a>	master	44% (118/54/95)		Translated	Feb. 7, 2010
<a href="#">gconf-editor</a>	master	100% (98/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gdm</a>	master	93% (220/11/4)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gedit</a>	master	97% (1081/22/5)		Translated	Feb. 7, 2010
<a href="#">GNOME Applets</a>	master	99% (778/0/7)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-backgrounds</a>	master	100% (17/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-bluetooth</a>	master	81% (147/24/10)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-control-center</a>	master	98% (765/11/3)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">gnome-desktop</a>	master	100% (53/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-disk-utility</a>	master	89% (964/81/29)		Translated	Feb. 7, 2010
<a href="#">gnome-doc-utils</a>	master	98% (99/0/2)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-games</a>	master	95% (1545/71/5)		Translated	Feb. 8, 2010
<a href="#">gnome-icon-theme</a>	master	100% (2/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-keyring</a>	master	86% (204/21/11)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-mag</a>	master	100% (42/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-media</a>	master	95% (287/6/9)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-menus</a>	master	100% (57/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-netsstatus</a>	master	100% (106/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-nettool</a>	master	100% (213/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-packagetool</a>	master	95% (830/36/2)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-panel</a>	master	97% (611/4/12)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-power-manager</a>	master	97% (405/6/6)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-screensaver</a>	master	100% (157/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-session</a>	master	100% (111/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-settings-daemon</a>	master	96% (243/2/7)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-system-monitor</a>	master	100% (244/0/0)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">gnome-system-tools</a>	master	83% (382/35/43)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-terminal</a>	master	94% (447/14/12)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">gnome-themes</a>	master	100% (30/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-user-share</a>	master	82% (43/4/5)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gnome-utils</a>	master	97% (674/9/5)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gok</a>	master	99% (432/2/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gtk-engines</a>	master	100% (47/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gtkhtml</a>	master	98% (362/4/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gtksourceview</a>	master	83% (447/33/54)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gucharmap</a>	master	91% (297/18/9)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">gvfs</a>	master	95% (435/10/10)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">hamster-applet</a>	master	70% (115/26/22)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">libgnomekbd</a>	master	86% (51/0/8)		Proofread	Jan. 26, 2010
<a href="#">libgnomeprint</a>	master	100% (98/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">libgnomeprintui</a>	master	100% (154/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">libgtop</a>	master	100% (40/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">libgweather • UI translations</a>	master	100% (181/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010

<a href="#">libgweather • Weather Applet Locations</a>	master	99% (4335/34/3)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">libwnck</a>	master	100% (241/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">metacity</a>	master	99% (401/2/1)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">mousetweaks</a>	master	90% (88/6/3)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">nautilus</a>	master	97% (1379/34/7)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">nautilus-sendto</a>	master	100% (65/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">orca</a>	master	97% (1284/ 15/13)		Translated	Feb. 8, 2010
<a href="#">seahorse</a>	master	99% (651/2/4)		Translated	Feb. 5, 2010
<a href="#">seahorse-plugins</a>	master	100% (243/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">sound-juicer</a>	master	100% (198/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">swfdec-gnome</a>	master	100% (28/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">tomboy</a>	master	94% (410/9/14)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">totem</a>	master	97% (578/12/2)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">totem-pl-parser</a>	master	100% (7/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">vinagre</a>	master	74% (202/24/46)		Proofread	Feb. 5, 2010
<a href="#">vino</a>	master	100% (136/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">vte</a>	master	100% (14/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">yelp</a>	master	100% (357/0/0)		Translated	Feb. 3, 2010
<a href="#">zenity</a>	master	97% (132/4/0)		Translated	Feb. 4, 2010